

**DESIGNING BILINGUAL CHILDREN STORYBOOK  
“THE TALES OF WISDOM” FOR ISLAMIC  
ELEMENTARY SCHOOL**



**FINAL ASSIGNMENT**

A Partial Fulfilment of the Requirements for the Applied Foreign  
Language Bachelor Degree

By

Zamira Anya Rahma

Student's Number : 40020519650087

**BACHELOR OF APPLIED FOREIGN LANGUAGE  
VOCATIONAL COLLEGE  
DIPONEGORO UNIVERSITY  
2023**

**A FINAL ASSIGNMENT**

**DESIGNING BILINGUAL CHILDREN STORYBOOK “THE TALES OF  
WISDOM” FOR ISLAMIC ELEMENTARY SCHOOL**

**By**

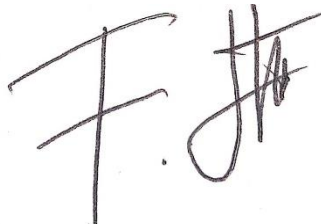
**Zamira Anya Rahma**

**40020519650087**

**Approved by**

**July 26<sup>th</sup> 2023**

**Supervisor**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'F. Alfarisy', with a stylized flourish at the end.

**Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum**

**NIP. 199101302019031009**

## ACCEPTANCE




Name : Zamira Anya Rahma  
Student's ID Number : 40020519650087  
Study Program : Applied Foreign Language  
Final Project/Bachelor Thesis Title : Designing Bilingual Children Storybook  
"The Tales of Wisdom" For Islamic  
Elementary School

Accepted by

Board Examiners

Applied Foreign Language Bachelor Program

Vocational School Diponegoro University

Chairman : Fitri Alfarisy, S.Pd., M.Hum. (  )  
Member : Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum. (  )  
Member : Lenggahing Asri Dwi Eko Saputri, M.Pd. (  )

Semarang, August 15<sup>th</sup>, 2023

Head of Applied Foreign Language Study Program,



Sriwahyu Istana Trahutami. S.S, M.Hum.

NIP. 197401032000122001

## STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that thesis definitely my original work. I am completely responsible for the content of this thesis. Other writers; opinion or finding included in this project are quoted or cited in accordance with ethnical standard. I understand the full consequences if I took somebody else's ideas, phrases, or sentences without proper references.

Name : Zamira Anya Rahma

Student's ID Number : 40020519650087

Signature :



Date : 26<sup>th</sup> July 2023

## ACKNOWLEDGEMENT

All praises mercy be to Allah, the Most Gracious and the Most Merciful, who has given the researcher the, strength, health, and guidance in accomplishing the Final Assignment entitled Designing Bilingual Children Storybooks “The Tales of Wisdom” For Islamic Elementary School for partial fulfillment of the requirements for the applied foreign language bachelor degree (Str. Li) in Diponegoro University. Shalawat and Salam are upon our Prophet and last Messenger, Nabi Muhammad SAW, who has taken us from the darkness to lightness, from the lousy era to the cleverness, as we feel today.

Therefore, the researcher would like to thank those who have assisted in writing this Final Assignment. My sincere gratitude goes to the following:

1. Allah SWT always bestows His grace and mercy so that researchers can carry out research in designing bilingual storybooks to complete the final assignment.
2. In honor of Mimi, Mother (ALM), and every member of the researcher's loving family for their endless encouragement, prayers, and financial support throughout the book design and final project research processes.
3. Papah, As the researcher's father, this final assignment serves as a dedication to the hardship that Papah endured so that researchers could be students at Diponegoro University.
4. Mr. Prof. Dr. Ir. Budiyo, M.Sc., is the Dean of the Faculty of Vocational School, Diponegoro University, Semarang.
5. Mrs. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum. as Chair of the D4 Applied Foreign Language Study Program, Faculty of Vocational School, Diponegoro University, Semarang.
6. Mr. Fitri Alfarisy S.pd., M.Hum. as the Research Advisory Lecturer who has provided many directions and input to researchers while preparing the book design and final project research.
7. To the lecturers, in honor, Mr. Alfa, Mrs. Asri, Mrs. Girindra, Mrs. Dwi, Rani Sensei, Misaki Sensei, Reni Sensei and Mr. Adit, who have diligently

imparted valuable knowledge and guided researchers throughout the academic study in the Applied Foreign Languages department.

8. The teachers and the students of grade five and six Hidayatullah Islamic elementary school for the cooperation and help during the observation and implementation.
9. All of the officials in Faculty Vocational High Schools, especially in Applied Foreign Language study programs, have managed the researcher's administration and the requirements.
10. Mba Qoni, Mba Khrisma, Mas Rofiq, Setya who continually strengthen, support, and sincerely help researchers become Diponegoro University students until graduation.
11. Special gratitude to Verren Aurannisa as the researcher's partner in creating the bilingual storybook from the beginning to the project's finale.
12. To beloved friends, the most important for Yonara, then Presker, Enok, Hanna, Eki, Meme, Pozo and Bund Karin, who always give motivation, and meaning of sisterhood in the way of Allah to the researchers.
13. Ibiw, Dina, and all my friends in the Tembalang group for always giving help, entertainment, and support in preparing the final research project.
14. As well as all parties that cannot be mentioned individually by the researcher who has helped from the beginning to the researcher's success in completing the Bachelor Applied Foreign Language (Str. Li).

The researcher hopes that the design of the bilingual storybook “The Tales of Wisdom” and this final project research can provide benefits in the field of knowledge and a value that researchers can apply to all parties who need educational product design research. The researcher realizes that the bilingual storybook The Tales of Wisdom and this Final Project Research could be better. Therefore, constructive criticism and suggestions are highly expected for the perfection of other reports.

Semarang 26 July 2023

Zamira Anya Rahma

## **ABSTRACT**

This research aimed to design bilingual children's storybook, "The Tales of Wisdom", for Islamic elementary schools and was expected to be an interesting English learning medium. The data collection techniques used were observation, interview instrument validation questions, and feedback tests for students. Through the six stages of the R&D method, the validation of the final results was discovered by experts, the English teacher, the fifth-sixth grade homeroom teacher, and the lecturer. The product validation test outcomes for bilingual children's storybook material exhibited a maximum score of 100% and a minimum score of 85% in the "No revision needed". The language and translation validation test resulted in a maximum score of 95% and a minimum score of 50% in the "Revision needed" category. The language storybook design in the validation test achieved a range of scores, with a maximum score got 100% and a minimum score of 87.5% in the "No Revision Needed" category. The final total score found from the questionnaires of the feasibility product was revised for the bilingual storybook. The results of the trials conducted by ten students in fifth and sixth grade indicated that this bilingual storybook, "The Tales of Wisdom," received a score of 100%, with categorizes the product of a bilingual storybook can be an interesting English learning medium while instilling moral values in elementary school students. The feasible product of a bilingual storybook was evidenced by the students who were enthusiastic and interested from the start, saw the cover, and then could read the English text.

Keywords: Bilingual storybook, interesting learning medium, the fifth- and sixth-grade, elementary school.

## TABLE OF CONTENTS

<b>A FINAL ASSIGNMENT .....</b>	<b>ii</b>
<b>ACCEPTANCE.....</b>	<b>iii</b>
<b>STATEMENT OF ORIGINALITY .....</b>	<b>iv</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>xii</b>
<b>LIST OF APPENDICES .....</b>	<b>xiii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1. Background of The Study .....	1
1.2. Statement of The Problem.....	5
1.3. Research Question.....	5
1.4. Aims of The Study .....	5
1.5. Advantages of The Study .....	5
1.5.1. Theoretical Advantages .....	6
1.5.2. Practical Advantages .....	6
1.6. Scopes of The Study .....	6
1.7. Output.....	6
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....</b>	<b>7</b>
2.1. Islamic Storybook .....	7
2.1.1. Book Design .....	7
2.1.2. Islamic Story .....	8
2.2. Bilingual Book .....	8
2.3. Bilingual Book Structure .....	9
2.3.1. The Cover .....	10
2.3.2. Endpapers .....	11
2.3.3. Front Matter .....	12
2.3.4. Body of Book.....	12



2.3.5.	Back Matter .....	13
2.3.6.	Book Size and Orientation.....	14
2.4.	Translation Technique.....	15
2.4.1.	Full-Text Translations .....	16
2.4.2.	Single-Language Translations .....	17
2.5.	Young Learners in The Fifth and Sixth Grades .....	17
2.6.	Previous Study .....	19
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>		<b>21</b>
3.1.	Research Design.....	21
3.2.	The Research Setting.....	21
3.1.1.	Research Time .....	21
3.1.2.	Research Schedule and Location.....	22
3.4.	The Research and Development Method as a Model Design .....	22
3.5.	Procedure of The Research and Development (R&D) Method .....	24
3.5.1.	Research and Collecting Information .....	24
3.5.2.	Planning .....	24
3.5.3.	Developing Preliminary Form of Product .....	31
3.5.4.	Main Field Testing.....	32
3.5.5.	Revising Operational Product.....	38
3.5.6.	Disseminating and Implementing.....	38
<b>CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION .....</b>		<b>39</b>
4.1.	Developing Bilingual Storybook.....	39
4.1.1.	Bilingual Book Material .....	40
4.1.1.1.	Storyline Development .....	40
4.1.1.2.	English Translation.....	44
4.1.2.	Bilingual Book Design .....	45
4.2.	Main Field Testing .....	53
4.2.1.	Expert Validation.....	53
4.2.2.	Student Perspective.....	57
4.3.	Revise of The Bilingual Storybook.....	58
4.3.1.	Revision of Bilingual Book Contents.....	58

4.3.2.	Language Revision and Translation .....	60
4.3.3.	Design Revision.....	61
4.4.	Implementation of Bilingual Storybook .....	63
4.5.	Discussion .....	64
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>		<b>67</b>
5.1.	Conclusion .....	67
5.2.	Suggestion.....	68
<b>REFERENCES.....</b>		<b>69</b>
<b>APPENDICES .....</b>		<b>75</b>

## LIST OF FIGURES

<b>Figure 2. 1</b>	The Illustration parts of the book. ....	10
<b>Figure 2. 2</b>	Example of Cover book.....	11
<b>Figure 2. 3</b>	The Endpapers of a book Dean Hacoheh's Tuck Me In!.....	12
<b>Figure 2. 4</b>	A grid with three columns .....	15
<b>Figure 3. 1</b>	10 stages of R&D method.....	22
<b>Figure 3. 2</b>	Preliminary design for endpapers design .....	27
<b>Figure 3. 3</b>	Text layout, and illustration from tracy beaker books.....	28
<b>Figure 3. 4</b>	Character planning for stories .....	28
<b>Figure 3. 5</b>	Story sketch The Three Shepherds .....	29
<b>Figure 3. 6</b>	Book Page Numbering .....	30
<b>Figure 3. 7</b>	The Book Page Layout .....	32
<b>Figure 4. 1</b>	Sample storyboards.....	45
<b>Figure 4. 2</b>	Front and back cover .....	46
<b>Figure 4. 3</b>	Character illustration .....	47
<b>Figure 4. 4</b>	The book's frontmatter .....	48
<b>Figure 4. 5</b>	The Story title page .....	49
<b>Figure 4. 6</b>	Template on storybook's content.....	50
<b>Figure 4. 7</b>	Layout on Princess Hagia and the butler.....	50
<b>Figure 4. 8</b>	The frame border layout .....	51
<b>Figure 4. 9</b>	Vocabulary chart page.....	52
<b>Figure 4. 10</b>	The design of crossword puzzle .....	52
<b>Figure 4. 11</b>	Translation for the title .....	59
<b>Figure 4. 12</b>	Improved illustrations on books .....	59
<b>Figure 4. 13</b>	Translation for crossword puzzle instructions.....	60
<b>Figure 4. 14</b>	Changes the structure of the book's frontmatter .....	62
<b>Figure 4. 15</b>	Font size revision.....	62
<b>Figure 4. 16</b>	Revised illustrations for the character Salman .....	63

## LIST OF TABLES

<b>Table 2. 1</b>	Translation Techniques.....	16
<b>Table 2. 2</b>	Terms used to describe children in the ELT profession .....	18
<b>Table 3. 1</b>	Model in Designing Bilingual Storybook.....	23
<b>Table 3. 2</b>	Intrinsic elements in short story.....	25
<b>Table 3. 3</b>	Trial instrument for bilingual storybook contents .....	33
<b>Table 3. 4</b>	Language and Translation Trial Instrument .....	33
<b>Table 3. 5</b>	Bilingual storybook design trial instrument .....	34
<b>Table 3. 6</b>	List of Media Percentage.....	36
<b>Table 3. 7</b>	Questionnaire of Bilingual Book Validation .....	36
<b>Table 3. 8</b>	Questionnaire for Elementary Students.....	37
<b>Table 4. 1</b>	Sources of the three stories.....	40
<b>Table 4. 2</b>	The altered storylines and sentences .....	43
<b>Table 4. 3</b>	The Translation techniques applied.....	44
<b>Table 4. 4</b>	Bilingual storybook contents .....	53
<b>Table 4. 5</b>	Language and translation validation.....	54
<b>Table 4. 6</b>	Design validation.....	56
<b>Table 4. 7</b>	Student perspective.....	57
<b>Table 4. 8</b>	Translation revision .....	61

## LIST OF APPENDICES

<b>Appendix 1.</b>	Data of The Students and Respondents .....	76
<b>Appendix 2.</b>	Observation Sheet.....	77
<b>Appendix 3.</b>	Interview transcript.....	79
<b>Appendix 4.</b>	Computation of validation expert .....	85
<b>Appendix 5.</b>	Computation of Student’s Perspective .....	89
<b>Appendix 6.</b>	The Design Process .....	92
<b>Appendix 7.</b>	The Script of Bilingual Book Tales of Wisdom.....	95
<b>Appendix 8.</b>	The First Draft of The Bilingual Storybook.....	114
<b>Appendix 9.</b>	The Second Draft of The Bilingual Storybook.....	116
<b>Appendix 10.</b>	The Final Draft of The Bilingual Storybook .....	120
<b>Appendix 11.</b>	Bilingual Children Storybook “The Tales of Wisdom” .....	124
<b>Appendix 12.</b>	Bilingual Storybook References .....	125
<b>Appendix 13.</b>	Documentation.....	126
<b>Appendix 14.</b>	Turnitin .....	128